

Получено 1 мая 2012

Остров Св.Лаврентия, семинар по вопросам языка юпик

Арон Л. Кроувелл

Юпик и инупиатский языки народов Берингова пролива, каждый из которых является огромным вкладом в арктическую культуру, историю и опыт людей, постепенно исчезают. В книге Атлас исчезающих языков ЮНЕСКО рассматривается несколько диалектов этих языков, определенно находящихся в опасности или находящихся на грани вымирания. Выводы основаны на сокращении числа и увеличении возраста людей, свободно говорящих на этих языках. Языку юпик, на котором говорят на острове Св. Лаврентия, и его близкому родственному языку, Чаплинскому диалекту северо-востока Чукотки, возможно, повезло больше, чем другим языкам, потому что на нем говорят в общей сложности около 1300 человек. Только несколько человек моложе 30 лет полностью владеют языком. Большинство детей уже не учат язык юпик так, как обычно учат родному языку.

Центр Арктических Исследований (The Arctic Studies Center=ASC) стремится помочь усилиям общин в области обучения языкам для того, чтобы возродить языки народов Берингова пролива. Эта программа является частью инициативы, предпринятой Смитсоновским институтом, и имеет название Ожившие Голоса (*Recovering Voices*). Она финансируется за счет действующего гранта, полученного программой "Общее наследие Берингии" Службы Национальных парков.

В рамках гранта, Центр Арктических Исследований (ASC) проводит семинары и делает записи языков коренных народов и их опыта, который они используют в жизни. Используя видеозаписи этих обсуждений, на которых засняты люди, свободно владеющие языком своего народа, будут созданы две видео серии для школьников разных уровней, начиная с самого начального подготовительного уровня до выпускного 12 класса.

На последнем семинаре, проходившем в январе 2012 года, к известным членам делегации с острова Св. Лавренти присоединился преподаватель языка юпик Крис Кунука, работающий в школьном районе под названием Берингов пролив. В эту делегацию входили Ральф Апатики Младший, Джон Апасингок, Лидия Апатики, Илейн Кингикак, Анжела Ларсон, Мерлин Кунука, Вера Меткалф и Ионелла Ларсон. Вера Канеширо, несмотря на ее энтузиазм по отношению к проекту и связь семинара с ее работой по распространению культуры, языка и наследства, не смогла присутствовать по состоянию здоровья. Этой работе она посвятила всю свою жизнь.

Сессии проходили в музее города Анкориджа на выставке "Первые люди Аляски" в зале "Комната для совещаний общественности" по теме "Наши культуры, наше наследие" Прекрасные исторические предметы с острова Св.Лаврентия, многие из которых были

приобретены коллекционерами Смитсоновского института Эдвардом Нельсоном (Edward Nelson) в 1881 году и Райли Мором (Riley Moore) в 1912 году были взяты с дисплея и привезены в музей для изучения, которое проходило в "Комнате для совещаний общественности". Объекты стимулировали комментарии, показавшие глубокое знание языка юпик. Комментарии были записаны на видеокамеру, как в виде групповых дискуссий, так и в виде отдельных презентаций. Ральф Апатики, Мерлин Кунука и Джон Апассингок поделились обширной информацией и лексикой, связанной с инструментами, оружием для охоты и путешествиями по морскому льду. Так же было рассказано о традиционном гарпуне на моржей и санях для перевозки охотничьей обтянутой кожей людки. Лидия Апатики, Элейн Кингикак, Вера Меткалф, и Анжела Ларсон много рассказывали о раскрое и изготовлении кожаных сапог (разных стилей), парки, сшитой из кишок птиц, тюленей и о другой одежде.

Всей группой было восстановлена история о том, как играть в оживленную северную игру под названием "птичья игра" с использованием птиц, вырезанных из моржовой кости (meteghlluwaaghet). После того как Элейн увидела музейный экземпляр, она достала свой набор для нового раунда игры. Игроки бросают птиц так же, как кости (или игральные кубики). Некоторые из них приземляются прямо на плоскую часть живота (это означает, что они являются «живыми»), а другие (мертвые птицы) падают на бок. Игра идет по кругу и каждый забирает себе выигрышную птицу и "соревнуется" с птицами других игроков. Игра, названная юпикский Лас-Вегас, проходила в "Комнате для совещаний общественности", сопровождалась остроумными репликами играющих и закончилась победой Криса Кунука, выигравшего весь набор.

Всего семинар дал более 20 часов свободного обсуждения на языке юпик по широкому спектру культурных и исторических тем и обеспечил богатое содержание для смонтированного обучающего видеофильма, сопровождающегося комментариями учителя. В течение следующего года сотрудники Центра Арктических Исследований (ASC) будут работать с Крисом Кунука, делая перевод, стенограмму и выпуск этих материалов. Музей Анкориджа был соучастником организации семинара. Ответственные за коллекции музея сотрудники Моника Шах, Дариан Латоча, Джулия Фарнхем и Райан Кенни принесли и представили группе коллекционные предметы, взятые из хранилищ. Стажер Центра Арктических Исследований (ASC) Молли Йоханссон оказывала квалифицированную помощь в течение всей недели. Она помогает Крису Кунука и Дону Биддисону выпустить отредактированные цифровые файлы и стенограммы. Мы благодарим Службу национальных парков за щедрую поддержку и компанию Каверак, Инк, выступающую в качестве нашего регионального партнера, оказывающего помощь в выпуске материалов семинара, записанных на языке юпик.